

Міністерство освіти і науки України
Київський національний торговельно-економічний університет
Вінницький торговельно-економічний інститут



*«Актуальні проблеми сучасної
транслятології, лінгвокраїнознавства
та теорії міжкультурної комунікації»*

ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ
**V Всеукраїнської науково-практичної Інтернет–
конференції з міжнародною участю**

(3 жовтня 2020 р.)

Вінниця 2020

УДК 81'1

ББК 81

А 43

Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації : збірник матеріалів V Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю. – Вінниця : Центр підготовки наукових та навчально-методичних видань ВТЕІ КНТЕУ, 2020. – 200 с.

У збірнику матеріалів V Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції з міжнародною участю «Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації» розглянуто низку питань, що стосуються загальної теорії перекладознавства, практики технічного та художнього перекладу, складників перекладацької компетентності, інновацій в підготовці перекладачів, а також перспектив розвитку дискурсознавства, комунікативної лінгвістики та міжкультурної комунікації на теренах лінгвогерманістики та лінгвославістики.

Редакційна колегія:

Голова редакційної колегії – **Замкова Н.Л.**, д. філос. н., професор.

Відповідальний секретар – **Мартінова Л.Б.**, д. е.н., доцент.

Члени редакційної колегії:

Іваницька Н.Б., д. філол. н., професор; **Нечипоренко В.О.**, к. філол. н., доцент; **Терещенко Л.Я.**, к. філол. н., доцент; **Чугу С.Д.** к. філол. н., доцент.

Друкується за ухвалою Вченої Ради Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ.

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

ЗМІСТ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ: ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ

Chugu S.D. , PhD (Philology), Associate Professor

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

Chuhu Y., Master (BA), Lecturer, project coordinator

HANZE University

**KNOWLEDGE TRANSFER CHALLENGES IN TRANSLATION
OF LITERARY NARRATIVES**

12

Дзера О. Ю.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ЖАНРОВА СТРАТИФІКАЦІЯ СУЧАСНИХ ЛІТЕРАТУРНО-
ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ**

16

Ковалевська Т.І., к.філол.н.

Царук А.О.

Здобувач освітнього ступеня «магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**СПОСОБИ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ ТА
АДЕКВАТНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ
СКЛАДНИХ ТЕРМІНІВ В НАПИСАНІ ПРОЕКТІВ
ЄВРОПЕЙСЬКОГО СТРАНДАРТУ**

23

Костюк Т. О.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**СЕМІОТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ В
ПЕРЕКЛАДАЦЬКОМУ ВИМІРІ** 29

Плюшко Л.О.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**СИНТАКСИЧНІ МОДЕЛІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З
КОМПОНЕНТОМ «TIME/ЧАС» В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА
УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ** 36

Рудик Т.О.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**МЕТОДИКА АНАЛІЗУ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ
ТРАНСФОРМАЦІЙ НА МАТЕРІАЛІ
ТРЕЙЛЕРІВ ДО ФІЛЬМІВ** 42

**ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО
ПЕРЕКЛАДУ**

Bondarenko Anastasiia, Student

Gladio S., Candidate of Science in Philology, docent

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

Conceptual&linguistic / poetic metaphor: Similarity&difference.

Types of conceptual metaphor 50

Антоненко В.В.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ПЕРЕКЛАД ЗАГОЛОВКІВ ЗАСОБІВ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ	55
Бойко О.О. Здобувач освітнього ступеня «Магістр» Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ	
СПЕЦИФІКА СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ЕКОНОМІЧНОЇ ЛЕКСИКИ З УКРАЇНСЬКОЇ НА АНГЛІЙСЬКУ У МАТЕРІАЛАХ «БІЗНЕС-ІНФОРМ»	60
Бондар А. О., Бурлака М. О. Здобувачі освітнього ступеня «Бакалавр» Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ	
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФІНАНСОВОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ	66
Леміш Н. Є., д.філол.н. Ломачевська І. В. Здобувач освітнього ступеня «Магістр» Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова	
ВІДТВОРЕННЯ МОДАЛЬНОГО ДІЄСЛОВА CAN В УКРАЇНСЬКОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ	70
Манжурова Ю.В. Здобувач освітнього ступеня «Магістр» Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ	
СТРАТЕГІЇ ЗБЕРЕЖЕННЯ ЕКСПРЕСИВНОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ ІНВЕКТИВНИХ ОДИНИЦЬ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ	74

Шведюк О.В.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

СУЧАСНІ АНГЛОМОВНІ ФІЛЬМОНІМИ:

СТРУКТУРА І ФУНКЦІЇ

80

Шуляр О.В.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДІВ ЛІТЕРАТУРНОЇ КАЗКИ

А.А. МІЛНА «ВІННИ-ПУХ І ВСІ, ВСІ, ВСІ» УКРАЇНСЬКОЮ

ТА РОСІЙСЬКОЮ МОВАМИ

86

**ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В
ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

Гринишина Ю.В.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

СТРАТЕГІЇ ЕФЕКТИВНОЇ ЛОКАЛІЗАЦІЇ ВЕБСАЙТІВ

96

Dovhan Larysa, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNTEU

APPLICATION OF INNOVATIVE TECHNOLOGIES FOR THE

FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF

TRANSLATORS

102

Іваницька Н.Б., д.філол.н., професор

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ВИКЛИКИ ЗМІСТОВОГО НАПОВНЕННЯ ОСВІТНІХ
ПРОГРАМ ПІДГОТОВКИ ФІЛОЛОГІВ-ГЕРМАНІСТІВ 105**

Терещенко Л.Я., к.філол.н.

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

СТИЛІСТИЧНА НІША ІРОНІЇ 109

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ПІДГОТОВКИ
ПЕРЕКЛАДАЧІВ У КОНТЕКСТІ ЄВРОІНТЕГРАЦІЇ**

Gladio S., Candidate of Science in Philology, docent

Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

Travellers through culture as an intrinsic part of ethnicity 1124

Осаульчик О.Б., к.пед.н., доцент

Вінницький торговельно-економічний інституту КНТЕУ

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ НАВЧАННЯ РЕФЕРАТИВНОМУ
ПЕРЕКЛАДУ ПІД ЧАС ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ У
КОНТЕКСТІ ІННОВАЦІЙНИХ ЗМІН ВИЩОЇ ОСВІТИ 117**

Ткачук Т.І., к.філол.н.

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**РОЛЬ ОСОБИСТІСНИХ ХАРАКТЕРИСТИК
ПЕРЕКЛАДАЧА У ПРОФЕСІЙНІЙ ДІЯЛЬНОСТІ 121**

**СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕНЬ
ГЕРМАНСЬКИХ, РОМАНСЬКИХ І СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ І
ЛІТЕРАТУР**

Vashchuk Kateryna, Student

Gladio S., Candidate of Science in Philology, docent

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

Cognitive poetics: Realm of research schools, and personalia **126**

Вітюк А. О.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ РЕАЛІЗАЦІЇ
ГЕНДЕРУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ** **129**

Зернецька А.А., д.філол.н.

Матвєєва С.А., к.філол.н.

Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова

**МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ СУЧАСНОЇ
ЛІНГВОКОМПАРАТИВІСТИКИ** **136**

Тимкова В.А., к.філол.н., доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ЗАПОЗИЧЕННЯ ІНШОМОВНИХ ТЕРМІНІВ ЯК ЗАСІБ
ПОПОВНЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ
СФЕРИ ЕКОНОМІКИ ТА МЕНЕДЖМЕНТУ** **140**

Тимошук Н.М., к.філол.н.

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ХУДОЖНЯ РЕЦЕПЦІЯ ГОЛОДУ У

ТВОРЧОТІ І.Я. ФРАНКА

143

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ДИСКУРСОЗНАВСТВА, КОМУНІКАТИВНОЇ
ЛІНГВІСТИКИ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

Ковалевська Т.І., к.філол.н.

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

THE LEGACY OF P. GRICE: CONVERSATIONAL

IMPLICATURES

147

Кухар К.В.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

СТРУКТУРНА СПЕЦИФІКА БАГАТОКОМПОНЕНТНИХ

ТЕРМІНІВ В НАУКОВО-ТЕХНІЧНОМУ ДИСКУРСІ

151

Лобода В.А., асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРНЕТ-ВОКАБУЛЯРУ В

АНГЛОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ

157

Мацера О.А., старший викладач

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

INTERTEXTUALITY AS A CONCEPT AND A SKILL

IN TRANSLATION

161

Нечипоренко В.О., к.філол.н., доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ETHNOCENTRISM AND STEREOTYPING **164**

Раїнчук І.В.,
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ЗНАЧЕННЯ СИЛЬНИХ ПОЗИЦІЙ ТЕКСТУ ДЛЯ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ
ПІДТЕКСТОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ
(на матеріалі роману Джона Гріна «Провина зірок») **167**

Яблочнікова В.О., асистент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
FORMS OF NON-VERBAL COMMUNICATION **173**

**ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ ЯК ЗАСІБ
ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ
КОМПЕТЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА**

Bondar N., PhD (Pedagogics)
Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE
Kroll O., student
Berlin Technical University, Berlin
**USAGE OF INTERACTIVE METHODS IN INTERPRETERS’
PROFESSIONAL EDUCATION** **178**

Гаврилюк Н.М., к.пед.н., доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
THE DEFINITION OF BLENDED LEARNING **181**

Западинська І.Г., к.пед.н.

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ВПРОВАДЖЕННЯ МЕТОДУ ПРОЕКТІВ ПРИ ВИВЧЕННІ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ ЦІННІСНОЇ
СФЕРИ СТУДЕНТІВ**

184

Паславська І.Б., асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

Паславський В.В.

Ягеллонський Університет, м. Краків, республіка Польща

**ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ
ЯК ЕФЕКТИВНИЙ ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ
ІНШОМОВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ**

190

Шостак У.В. , к.псих.н.

Вінницький торговельно економічний інститут КНТЕУ

**ПСИХОЛОГІЧНІ ЧИННИКИ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ
ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА**

193

process of forming professional competencies of future translators of technical literature]. *Zbirnyk naukovykh prats Kharkivskoho universytetu Povitrianykh Syl.* [Collection of scientific works of Kharkiv University of the Air Force]. 2014. Issue. 3 (40). P. 203-207.

3. Onyshchuk A.S. Inovatsiini pidkhody do vykorystannia zasobiv interaktyvnykh tekhnolohii u pidhotovtsi maibutnikh perekladachiv [Innovative approaches to the use of interactive technologies in the training of future translators]. *Visnyk Natsionalnoho universytetu oborony Ukrainy* [Bulletin of the National University of Defense of Ukraine]. 2013. No (35). P. 109-113.

4. Vázquez y del Árbo E. Innovative Teaching Methods in Specialized Translation. *Modern Journal of Language Teaching Methods*. 2018. Vol. 8. Issue 12. December. P. 426-436.

Іваницька Н.Б., д.філол.н., професор

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ВИКЛИКИ ЗМІСТОВОГО НАПОВНЕННЯ ОСВІТНІХ ПРОГРАМ ПІДГОТОВКИ ФІЛОЛОГІВ-ГЕРМАНІСТІВ

У сьогоденному соціумі професія філолога-германіста як міжмовного та міжкультурного посередника набуває значної ваги з огляду на ті інтеграційні процеси, що відбуваються в усіх сферах нашої держави. Філологи виступають гарантами ефективної комунікації між представниками різних націй і культур. Актуальним у цьому контексті постає питання якісної підготовки філологів-германістів, яка повинна стати базисом, надійною основою для формування інтегральної компетентності, яку визначає Стандарт вищої освіти для спеціальності «Філологія» на бакалаврському рівні (<https://cutt.ly/ef8AbWu>).

З огляду на зазначене постає проблема відповідності навчальних планів як Стандарту вищої освіти, освітній програмі, створеній на його основі, так і, що не менш важливо, сучасним потребам міжмовної комунікації. Чинні вимоги до навчальних планів висувають необхідність виділити перелік обов'язкових

дисциплін загальної і професійної підготовки та залишити не менше 25% на вибіркові курси. Традиційно нормативний блок містить більше кредитів, а отже, визначає свого роду «неминучість», важливість, необхідність вивчення таких дисциплін. Нерідко перелік вибірових дисциплін має значні варіації, що значно впливає на загальну картину формування інтегральної компетентності насамперед через те, що блок вибірових дисциплін можна розглядати поза нею або як доповнення до останньої. Вільний вибір дисциплін нерідко обмежує коло тих лінгвістичних курсів, вивчення яких, на нашу думку, є вкрай важливим для філологів. Хотілося б зупинитися на кількох моментах.

Як засвідчує досвід, більшість першокурсників, які бажають навчатися за спеціальністю «Філологія», мають іншомовну компетенцію в розрізі незначного тезаурусу, типових граматичних конструкцій та обмеженого набору стандартних мовних формул і кліше. А оскільки в більшості випадків навчання іноземної мови в школі часто не передбачає опори на мовну компетенцію в рідній мові, то і співвідношення лінгвістичної компетенції в рідній мові з іншомовною лінгвістичною компетенцією залишається незадовільним.

Окреслена проблема видається доволі гострою в контексті професійно-орієнтованої лінгвістичної підготовки майбутніх іноземних філологів. На думку багатьох дослідників, практиків перекладу професійна перекладацька діяльність видається неможливою без сформованої лінгвістичної компетенції в рідній мові. На цьому наголошував ще в минулому столітті Л.С. Виготський, зазначаючи, що «засвоєння іноземної мови тому і є своєрідним процесом, що він використовує семантичну базу рідної мови, що виникла в процесі тривалого розвитку» [2, с. 203]. Схожу думку знаходимо і в сучасних дослідженнях, де акцентують на важливості організації навчання майбутніх перекладачів у такий спосіб, щоб вивчення іноземної мови не йшло врозріз з рідною мовою і відбувалося в постійному зіставленні їхніх понятійних систем (С. Королькова, Є. Поршнева та ін.). Зважаючи на це перспективним видається обов'язкова інтеграція в навчальні плани рідної мови та теорії літератури. Водночас

змістове наповнення таких курсів повинно бути орієнтоване здебільшого на зіставне вивчення мовних систем як фундаменту мультилінгвізму.

З іншого боку, загально визнаною є думка про те, що філолог повинен не лише володіти декількома іноземними мовами, але також мати сформовану міжкультурну компетентність, що передбачає цілеспрямоване формування "людини культури", здатної не лише виконувати алгоритмізовану діяльність, але й виявляти креативність, сполучаючи різні культурні смисли. Такий підхід вимагає зміни як форм організації навчального процесу та методів викладання, так і самого змісту освіти [1]. Виходячи з цього, необхідно відзначити, що підготовка філологів повинна ґрунтуватися на основі формування концептуальних понять теорії комунікації, аналітичних здібностей і умінь у формують культуру, а також процесів міжкультурної комунікації та особливостей її функціонування на різних рівнях; зіставлення знань із суміжних із лінгвістикою і лінгводидактикою наук для усвідомлення ними міждисциплінарної парадигми теорії міжкультурної комунікації.

Знання теоретичних і практичних основ міжкультурної взаємодії, особливостей функціонування різних культур, специфіки мовної і концептуальної картини світу, систем цінностей і норм, визначають правила мовної і невербальної поведінки носіїв цих культур, вміння на основі аналізу етнічної, національної, територіальної, соціальної приналежності комунікантів, їх особистісних характеристик адекватно і ефективно вибудовувати комунікативний акт, визначати джерела міжкультурних проблем і знаходити культурно-специфічні стратегії для їх вирішення, бути здатним до аналізу та адекватної інтерпретації процесів і результатів взаємодії представників різних культур і культурних груп (субкультур) у конкретних умовах інтеракції - все це неможливо без глибокого і всебічного вивчення іноземної мови і культури його носіїв. Саме тому такі дисципліни, як «Основи теорії міжкультурної комунікації» «Лінгвокраїнознавство країн мов, що вивчаються» та ін. доцільно включити до блоку обов'язкових дисциплін професійної підготовки. Змістове наповнення таких курсів дасть змогу здобувачам вищої освіти познайомитися з

соціокультурними нормами мовної поведінки, нормами міжнародного етикету в різних сферах і ситуаціях міжкультурного спілкування. Безумовним позитивом згаданих курсів є також їхнє спрямування на розвиток оптимальних стратегій і тактик мовної поведінки в різних формах і видах комунікації.

Для майбутніх іноземних філологів важливим виступає вміння долати бар'єри в спілкуванні, реалізовувати принципи комунікативного співробітництва і при цьому справлятися з впливом внутрішньонаціональних стереотипів і адаптуватися до умов, що змінюються при контакті з представниками різних лінгвокультур. На нашу думку, саме такі компетенції повинні сформуватися у процесі дисциплін міжкультурного спрямування.

У процесі професійної підготовки філологів викладач орієнтується, крім викладеного вище, на ту обставину, що їм належить стати фахівцями, які повинні, по-перше, в повній мірі бути готовими і вміти відбирати релевантні лексичні одиниці, використовуючи для цього тексти різних жанрів, довідкову літературу, ресурси мережі Інтернет; по-друге, модифікувати необхідну інформацію з різних джерел для подання її різних цільових груп в письмовій і усній формі адекватно комунікативній ситуації в процесі міжкультурного спілкування. Все це загалом визначає типи, види і зміст завдань, які пропонуються студентам.

На закінчення підкреслимо, що проблема професіоналізації дисциплін залежить у першу чергу від професійної кваліфікації викладачів. З одного боку, необхідно дотримуватися Стандарту, а з іншого, цілком прийнятною постає перспектива вибудовувати основну освітню програму і навчальний план, варіюючи зміст навчання, навчальний матеріал, методичну складову освітнього процесу, контрольно-оцінний апарат відповідно до потреб і можливостей конкретного ЗВО. Важливим поступом у поліпшенні фахової підготовки філологів повинна стати інтеграція дисциплін, націлена на формування загальних та фахових компетентностей як для міжмовної, так і міжкультурної взаємодії.

Список використаних джерел:

1. Библер В.С. Диалог культур: опыт определения. Вопросы философии. 1989. № 6. С. 31-42.
2. Выготский Л.С. Собрание сочинений: в 6-ти т. М. : Педагогика, 1982. Т. 2. Мышление и речь. 504 с.
3. Королькова С.А. К вопросу о языковой подготовке переводчиков // *Мир образования – образование в мире*. 2013. № 3 (51). С. 101-108.
4. Чередниченко О. Складові професійної компетенції письмового та усного перекладача // *Іноземна філологія*. 2007. № 41. С. 25-27.
5. Hansen G. Success in Translation. In *Perspectives : Studies in Translatology*, 1997. P. 201–210.

Терещенко Л.Я., к.філол.н.

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

СТИЛІСТИЧНА НІША ІРОНІЇ

Іронія та сарказм є досить різними стилістичними тропами, котрі тим не менш можуть займати спільну «стилістичну нішу» комічного, конкуруючи при цьому ще й з гумором та гротеском.

Метою нашого дослідження було вивчення стилістичних функцій іронії на рівні дискурсу (на матеріалі англомовної художньої літератури).

Досліджень іронії як стилістичного засобу, що містить парадоксальну суперечність між «позитивною» формою і «негативним» змістом, настільки багато, що сфера науки, яка вивчає її, набула окремої назви – «іронологія» [1]. Не зважаючи на розмаїття класифікації іронії (Сократової, драматичної, ситуативної, вербальної тощо), ми погодимось з думкою Т. Airaksinen про базовий поділ іронії на вільну/ вербальну та ситуативну/ контекстозалежну іронію [4].